

COLOMBIA



Treaty Series No. 80 (1961)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Colombia

regarding the Reciprocal Abolition of Visas

Bogotá, May 26, 1961

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
September 1961*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmd. 1486

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London W.C.2
423 Oxford Street, London W.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Bogotá to the Colombian Minister for Foreign Affairs

No. 41

Monsieur le Ministre,

*British Embassy,
Bogotá, May 26, 1961.*

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia, Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Colombia an agreement in the following terms:

- (1) Colombian nationals holding valid Colombian passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (2) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and inside the description of the holder's national status as "British subject", or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies", who do not intend to take up residence in Colombia or set up in business or undertake employment or any activity yielding profit there, shall be free to travel to Colombia from any place whatever without the necessity of obtaining a visa in advance, and to leave Colombia without obtaining a permit to leave. Such a visit shall be limited to three months, but may be prolonged by the Colombian authorities in accordance with the appropriate regulations.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Colombian nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom or The Channel Islands or the Isle of Man and to Colombia from the necessity of complying with the United Kingdom and Colombian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.
- (4) British subjects resident in Colombia in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above and travelling outside Colombia shall be able to obtain the necessary re-entry visa in Colombia before their departure.

2

- (5) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.
- (6) Colombian citizens travelling to territories not referred to in sub-paragraph (1) of the present Note, for the international relations of which Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible, or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above shall not be exempt from the need of obtaining a visa.
- (7) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel and shall have immediate effect.
- (8) The present agreement shall enter into force thirty days after the date of this Exchange of Notes and may be denounced by either Government subject to thirty days' notice in writing.

If the above proposals are acceptable to the Government of Colombia, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

A. S. FORDHAM.

No. 2

The Colombian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bogotá

Bogotá, 26 de mayo de 1.961.

Señor Embajador:

Tengo el honor de hacer referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 41 de esta fecha, cuyo texto en Inglés traducido al Español es el siguiente:

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, con el objeto de facilitar los viajes entre Colombia y el Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido está dispuesto a celebrar un acuerdo con el Gobierno de Colombia bajo los siguientes términos:

- (1) Los nacionales colombianos que posean pasaportes válidos podrán viajar libremente de cualquier lugar que sea al Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man, sin el requisito previo de obtención de visa.

59196

3

B 2

- (2) Los súbditos británicos provistos de pasaportes válidos que lleven en la parte superior de la cubierta la inscripción "British Passport" y en la parte inferior la inscripción "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" o "Jersey" o "Guernsey and its Dependencies", y en el interior, la calidad de "British Subject" o "British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies", o "British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies", que no tengan intención de fijar residencia ni establecerse comercialmente, ni ejercer empleo o actividad lucrativa ninguna en Colombia, podrán viajar libremente a Colombia de cualquier lugar que sea sin los requisitos de previa obtención de visa y sin el de obtener permiso de salida. Tal visita estará limitada a tres (3) meses pero podrá ser prorrogada por las autoridades colombianas de conformidad con las disposiciones respectivas.
- (3) La abolición de visas en virtud del presente acuerdo no exime a los nacionales colombianos y súbditos británicos que viajen al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man y a Colombia, respectivamente, de la obligación de someterse a las leyes y disposiciones relativas al ingreso, permanencia (temporal o fija) y empleo u ocupación, vigentes para extranjeros tanto en el Reino Unido como en Colombia, y podrá rechazarse el ingreso al país respectivo de los viajeros que no satisfagan a las autoridades de inmigración en el cumplimiento de estas leyes y disposiciones.
- (4) Los súbditos británicos residentes en Colombia, que posean pasaportes tales como los mencionados en el punto segundo (2) que viajen al extranjero, para su reingreso podrán obtener la visa correspondiente en Colombia antes de su salida.
- (5) Las autoridades británicas y colombianas competentes se reservan el derecho de negar el ingreso o permanencia en el país respectivo a personas que consideren indeseables, bajo los principios de política general de cada uno de los gobiernos sobre la materia.
- (6) Los ciudadanos colombianos que viajaren a territorios diferentes a los incluidos en el punto (1) de la presente nota cuyas relaciones exteriores se hallen a cargo del gobierno de Su Majestad en el Reino Unido, o los súbditos británicos que no posean pasaportes tales como los mencionados en el punto (2) no estarán eximidos del requisito de obtención de visados.
- (7) Cualquiera de los gobiernos podrá suspender temporalmente las anteriores disposiciones, en todo o en parte, por razones de orden público, y en tal caso, la suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro gobierno por los conductos diplomáticos y surtirá efectos inmediatos.
- (8) El presente acuerdo entrará en vigencia a los treinta (30) días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante un preaviso de treinta días.

Si las anteriores bases son aceptables al Gobierno de Colombia, tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de Vuestra

Excelencia, para el efecto sean consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Con sentimientos de mi más alta consideración quedo del señor Ministro."

En consecuencia me complace manifestarle la conformidad del Gobierno de Colombia con los términos de la nota de Vuestra Excelencia, la cual juntamente con la presente, constituyen un Acuerdo que entrará en vigencia de conformidad con el punto (8) del texto transcrito.

Me valgo, etc.

JULIO CESAR TURBAY.

[Translation of No. 2]

Mr. Ambassador,

Bogotá, May 26, 1961.

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 41 of to-day's date, whose text in English when translated into Spanish is as follows:

[As in No. 1]

I am therefore pleased to record the agreement of the Government of Colombia with the terms of Your Excellency's Note which together with the present Note constitute an agreement which will enter into force in accordance with point 8 of the text I have quoted.

I avail, &c.

JULIO CESAR TURBAY.